

## 法國國民議會立法促進保護地方語言

駐法國代表處教育組

面對法國的地方語言正在逐漸消失的情形，能否藉由制訂法律力挽頹勢？布列塔尼語(breton)、巴斯克語(basque)和奧克語(occitan)的捍衛者確實如此期待著。就在2021年4月8日(本月提案日)，一份文化資產保護暨方言促進法律草案被交付國民議會(Assemblée nationale)二讀。

這項法案的倡議人是自由與領土黨(groupe Libertés et territoires)黨員莫拉克(Paul Molac)。法案包括的兩部分當中，與教育相關的提案引起了政府反對。這位來自法國西部莫比昂省(Morbihan)的議員承認道：「扭轉局勢相當困難，但這將成為自第五共和以來首項真正與地方語言相關的法律，極具歷史意義。」但前提是國民議會得通過經參議院(Sénat)修改的條文。

參議院在2020年12月針對該法案進行投票期間，在國民議會交付的法案中添加了一系列條文，以鼓勵校園中的地方語言學習，不過這些條文隨後又被國民議會議員刪除。根據其中第一項條文，將在「讓相關地區的所有學生修習地方語言課程」。目前全法國1,200萬名學生中，有17萬人修讀地方語言者。「地方語言課程不但能傳遞基本知識，且有助於熟悉文化環境，」布列塔尼文化協會(Kevre Breizh)主席盧安(Tangi Louarn)欣喜地表示。「讓我們的地方語言欣欣向榮」(Pour que vivent nos langues régionales)組織中包括了全法國30多個促進地方語言發展的協會，而盧安在其間大力奔走，力圖說服民選代表支持這些措施。

### 獲得136名議員的支持

也許是盧安的努力獲得了結果，當參議院進行第二項修正案表決時，從地方語言議題相關的省份(département)中獲得不分黨派136同意票數。依據此項修正案，若這些地區的公立學校無法提供地方語言教學，當地市政府應為簽訂雙語教學合約的私立學校學童提供相關財務支持。第三項修正案則對針教育法進行修改，讓大眾能夠在「不妨害法語教學」的情況下享受地方語言的沈浸式教學。

對於法國政府而言，「這項法案實際上是違憲的，特別是憲法第二條『法語是法蘭西共和國的語言』，」因此要求刪除該條文。不過，莫拉克反駁：「憲法委員會沒有任何一項決定是針對沈浸式教學的。」他並引用憲法第 75 條第 1 項指出「地方語言屬於法國的資產。」

既然國民議會與參議院都通過了相關法律，也就表示地方語言的文化資產面向獲得各方一致共識。除此之外，未來亦將對獨尊法語的《都蓬法》(loi Toubon) 進行修改，以提高地方語言的能見度。屆時，除了雙語道路標誌將得以合法化，戶政官員也將能接受變音符號的使用。例如「弗朗索瓦」(François) 這個法文名字，在布列塔尼語中的拼法是 Fañch，然而在 2017 與 2019 年，皆曾發生過父母欲使用此名為孩子登記戶口遭拒事件。在新的法律規定下，擁有這個名字的新生兒將可以保留 n 字母上的波浪符號。

這些措施對於保護地方語言能起多大作用呢？奧克語永久代表大會 (Congrès permanent de la langue occitane) 主席梅卡迪耶 (Gilbert Mercadier) 指出，「地方語言遭到的威脅越嚴重，受到的保護就越多。即使這些語言已經遭遇過多次重大危機，仍舊死裡逃生，不過實際情況仍不甚樂觀，只能說就像在安寧病房苟延殘喘。對其文化資產面向的認可是件好事，但如果在教學方面沒有顯著改善，是無法挽救地方語言的。」而此正是本週四國民議會的重點。

撰稿人/譯稿人：駐法國代表處教育組

資料來源：費加洛報 Le Figaro